

Così un secolo fa pregava il popolo trapanese

Un piccolo brano dialettale, che di seguito qui si riporta, costituisce un interessante documento di folclore religioso. A un suo anche rapido esame si prova l'impressione che l'anonimo autore abbia voluto superare, in una ingenua illusione di non comune sapienza, i limiti della sua modesta cultura religiosa e letteraria, sia con la triplice menzione del Verbo, che richiama probabilmente alla sua memoria la solenne introduzione del Vangelo giovanneo, sia con l'accenno al Libro d'oro, palese riferimento all'Apocalisse di S. Giovanni, sia infine, e soprattutto, con la ricerca insistente di eleganze formali.

Sotto questo aspetto la preghiera che presentiamo ci offre un saggio di prosa ritmica o piuttosto, una successione di versi, prevalentemente raggruppati in distici, di misura ineguale, rozzamente legati da rime approssimative, o finali o interne, e costellati di assonanze, di omoiotelèuti, di ripetizioni, di quegli elementi esornativi, insomma, che sono caratteristici dell'arte popolare.

L'immaginazione del compositore assume talvolta atteggiamenti di efficace originalità, come quando raffigura la Croce, che con i suoi due bracci congiunge il Cielo e la terra, o come quando, in una battuta drammatica, rappresenta S. Giovanni, che ansiosamente sollecito per la sorte riservata ai duri peccatori invoca dal Salvatore il perdono per essi, mentre Gesù, divenuto iudex iustus et fortis, si mostra restio a usare misericordia verso coloro, che non ascoltarono, con fiera pervicacia, la parola del confessore e del predicatore.

Mette conto di sottolineare il nome dell'autore dell'Apocalisse espresso con un suffisso vezzeggiativo, S. Giuvannuzzu, improntato di affettuosa familiarità: l'anima del popolo infatti ama accostarsi con confidente, ma non irriverente dimestichezza ai Santi, nella cui protezione più confida.

Verso la fine della preghiera l'autore, si direbbe con un brivido di terrore, invita i credenti a considerare quel che noi chiameremmo il discrimen supremo dell'anima in bilico tra la salvezza e la perdizione eterna, l'agostiniano momentum a quo pendet aeternitas: «supra un tagghiu di cuteddu, supra un filu di capiddu».

La preghiera si chiude con un quadruplici monito di carattere apotropaico, elemento, anche questo, proprio della religione popolare, la quale suole insegnare all'umile credente formule rituali e pratiche devote, con la fede che esse siano idonee a preservarlo dai pericoli più gravi o imminenti, cui va incontro nelle molteplici vicende della vita e, specialmente, in punto di morte.

La preghiera di cui parlo io appresi, fanciullo appena undicenne, dalle labbra di un buon contadino analfabeta, che lavorava nell'azienda agricola di mio padre, più di sessant'anni fa... Alcuni motivi e battute in essa contenuti io ho trovato poi in altre invocazioni religiose popolari, non congiunti peraltro in un contesto compiuto, come quello che mi accingo a riferire. Nè di essa ho rinvenuto cenno in qualche raccolta o saggio di letteratura folcloristica, che così numerosi sono stati pubblicati in quest'ultimo cinquantennio. Da qui il mio proposito di darne conoscenza ai lettori di questa rivista. Ed or ecco il testo della preghiera.

IGNAZIO POMA

Lu Verbu sacciu e lu Verbu vogghiu diri,
Lu Verbu chi criàu lu nostru Signuri,
Quann'acchianàu 'nna Cruci santa pi' muriri,
Pi' sarvari a niautri nimici piccaturi.
O piccaturi, o piccatrici,
Varda 'ssu gran lignu di la Cruci,
Quant'è àutu, quant'è bellu,
Un mrazzu stenni 'ncelu e nautru 'nterra,
C'è 'u nimicu chi cci fa la guerra.
San Giuvannuzzu di 'ncelu scinnia,
Cu libbru d'oru chi liggìa :
San Sarvaturi, pirdunàtili Vui ssi piccaturi.
Giuvauni, comu li vurrissi pirdunati:
Iò 'nterra cci lassai 'u cunfissuri,
'n pergamu 'u priricaturi,
Iddi 'u nnu vòsiru fari,
Va iccàtili 'nta li peni 'nfernali.
Supra un tagghiu di cuteddu,
Supra un filu di capiddu,
Cu 'nnu sapi a stu munnu,
Si lu 'mparirà a l'autru munnu,
Cu lu sapi lu 'nsgnirà,
E peni d'infernù un ni patirà.
Cu lu rici tri bboti 'a notti,
Un n'avi scantu di mala morti,
Cu lu rici tri bboti 'n campu,
Un n'avi scantu di tronu o di lampu,
Cu lu rici tri bboti 'n via
L'accumpagna 'a Santa Vergini Maria,
E ccu lu rici lu sabbatu addiunu,
Avi tririci anni di pirdunu.

